



Yona Wallach este o poetă-simbol al Țării Sfinte. Tradusă în română de Doamna Diana Geacăr, încercăm rescrierea parțială a traducerii poemului IVRIT.

Traduceri în română ale poemelor Yonei Wallach au apărut în revista Poesis no. 27 în traducerea Doamnei Diana Geacăr, iar în franceză pe un site internet în traducerea Sabinei Huynh (împreună cu o schiță biografică). Traducerile în română sunt ale poemelor: Când vii să te culci cu mine vino ca tatăl meu; Ebraica; Masturbare

Redăm poemul IVRIT în traducerea Doamnei Diana Geacăr din Revista menționată, dar foarte ușor restilizat și ușor mai pudică (IVRIT e curată ca Batșeba/ Un chip cioplit neinterzis..../ Odraslele sunt tot ce contează/pentru că asta e viața):

IVRIT

În ce privește pronumele și sexul, engleza își menține libertatea de alegere,

în practică fiecare *eu*

are toate opțiunile,

tu este *e* sau *ea*,

eu este asexuat

nu e nicio diferență,

iar toate lucrurile sunt impersonale – nici bărbat nici femeie,

nu-i nevoie să te gândești înainte să te referi la sex,

ivrit este un maniac sexual

ivrit face distincție și discriminare

e iertătoare, oferă privilegii

dintr-o mare nemulțumire născută în exil,

la plural bărbații au drept de trecere

e o linie fină e un mare secret,

la singular șansele sunt egale,

cine spune că e un caz pierdut,

ivrit e un maniac sexual

vrea să știe cine vorbește,

În ce privește pronumele și sexul, engleza își menține libertatea de alegere,

în practică fiecare *eu*

are toate opțiunile,

tu este *el* sau *ea*,

eu este asexuat

nu e nicio diferență,

iar toate lucrurile sunt impersonale – nici bărbat nici femeie,

nu-i nevoie să te gândești înainte să te referi la sex,

ivrit este un maniac sexual

ivrit face distincție și discriminare

e iertătoare, oferă privilegii

dintr-o mare nemulțumire născută în exil,

la plural bărbații au drept de trecere

e o linie fină e un mare secret,

la singular șansele sunt egale,

cine spune că e un caz pierdut,

ivrit e un maniac sexual

vrea să știe cine vorbește,

e-aproape o oglindă aproape o fotografie

interzisă de Tora,

dar măcar se uită la sex,

ivrit trage cu ochiul prin gaura cheii

cum m-am uitat eu la tine și la mama ta

când vă spălați în șopron,

maică-ta avea curul mare,

dar de-atunci mă gândesc întruna

ca aversele de ploaie au trecut zilele

tu ai rămas o fată slăbuță, care se săpunea singură

apoi voi femeile ați acoperit toate găurile

ați acoperit toate golurile,

ivrit trage cu ochiul la tine prin gaura cheii

limba te vede dezbrăcat,

tatăl meu nu mă lăsa să-l văd

se întorcea cu spatele când urina

nu l-am văzut niciodată

întotdeauna își ascundea organul-canal deversor,

așa cum pluralul ebraic ascunde femeia

așa cum publicul este masculin în ivrit

așa cum cuvântul *cuvânt* este masculin și feminin în ivrit,

nimic nu se compară cu lucrurile astea minunate,

ivrit este o femeie care se îmbăiază

ivrit e curată ca Batșeba

un chip cioplit neinterzis,

cu minuscule alunițe și semne din naștere,

pe măsură ce îmbătrânește se face și mai frumoasă

judecata ei e uneori preistorică,

felul ăsta de nevroză e spre binele ei,

vorbește-mă la masculin vorbește-mă la feminin

fiecare *eu* e ca un copil un ou nefertilizat,

poți să sari peste sex

poți să renunți la sex

cine poate să spună ce sex are un pui de găină?

omul e creat de natură apoi

un verb conjugat e sădit în el.

Memoria e la masculin

creează sexe

odraslele sunt tot ce contează

pentru că asta e viața.

S-a stins din viață la 41 de ani după ce i s-a depistat cancer.

Traducerile se pot efectua prin intermediul Institutului de traduceri de literatură ebraică în limbi străine și a dicționarelor puse la dispoziție de acest institut. Totuși, noi vom pleca de la versiunile din engleză și franceză, verificând traducerile.

Transcris pro-bono în douăzecișisapte ianuarie 2022, trimis pro-bono la sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet